

25. Les albums illustrés japonais traduits en français (le 14 janvier 2021)

En arrivant en France, je me suis rendu compte que beaucoup d'albums illustrés japonais étaient traduits en français. Les éditions l'école des loisirs, qui publient beaucoup de livres pour enfants, ont édité leur premier album japonais en 1978. Il s'agit de l'ouvrage *Ce jour-là...* de la collection *Albums illustrés de voyage - Europe Centrale* d'ANNO Mitsumasa, une œuvre sans le moindre texte (la première édition au Japon date de 1977).



CE JOUR-LÀ..., de Mitsumasa Anno, © 1978, l'école des loisirs, Paris

Cette même maison d'édition publie également la série *La famille Souris* de l'auteur IWAMURA Kazuo. Cette série en 12 volumes décrit la joie de la vie familiale à travers le quotidien d'une fratrie de quatorze souris vivant dans une maison embellie à l'intérieur d'un arbre au milieu d'une vaste forêt.



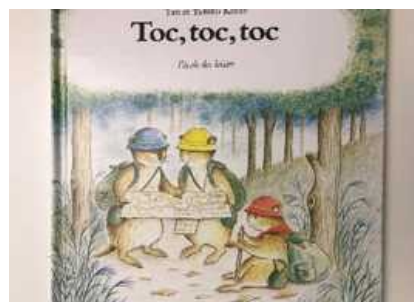
LE PETIT DÉJEUNER DE LA FAMILLE SOURIS, de Kazuo Iwamura, © 1985, l'école des loisirs, Paris

Dans une vidéo où l'un des dirigeants de la maison d'édition parle des auteurs japonais, il explique que les albums illustrés japonais se basent sur une observation très attentive de la vie quotidienne, à l'instar de *La famille Souris*. C'est une particularité propre aux livres japonais, qui arrivent à raconter une histoire à partir d'une réalité cadrée sur le monde décrit dans l'album. Il précise que cette façon de raconter est très intéressante par rapport aux créations européennes où la dramatisation est au centre des histoires, et c'est pourquoi ils ont voulu publier ces ouvrages.

La famille Souris a été publié pour la première fois au Japon en 1983 et aujourd'hui on compte plus 15 millions d'albums vendus dans le monde. IWAMURA Kazuo a d'ailleurs reçu l'insigne de Chevalier des Arts et des Lettres en 2014.

Le Japon vu en France par nos diplomates de l'Ambassade du Japon

D'autres éditeurs publient également des œuvres du célèbre auteur japonais GOMI Taro. J'ai pu aussi trouver des livres comme *S'il te plaît, écris-moi...* de YAMASHITA Haruo, illustré par MURAKAMI Tsutomu, publié en 1976 au Japon, ou encore *Toc, toc, toc* par le couple KOIDE Yasuko et KOIDE Tan (première édition au Japon en 1992). Mais aussi *Les Grenouilles Samourais de l'étang des Genji*, écrit par HINO Kazunari et illustré par SAITO Takao, dans lequel le clan Genji est représenté par des grenouilles et le clan Heike par des chats. C'est un ouvrage qui permet d'apprécier et de comprendre facilement *Le Dit des Heike*, qui décrit la bataille entre le clan Genji et le clan Heike il y a environ 800 ans de cela.



TOC, TOC, TOC ! de Tan Koide et Yasuko Koide, © 1983, l'école des loisirs, Paris

Ensuite, j'ai essayé de chercher un livre d'enfants d'origine française que j'aurais lu pendant mon enfance. Et figurez-vous que j'ai trouvé ! Il s'agit de *Barbapapa*. Cette série a été créée par le couple franco-américain, Annette TISON et Talus TAYLOR. C'est YAMASHITA Haruo (*S'il te plaît, écris-moi...*), auteur mais aussi traducteur, qui a introduit *Barbapapa* au Japon.

Lorsqu'il s'agit de chefs-d'œuvre, on constate qu'ils sont appréciés par les enfants du monde entier et ce peu importe les époques.